

VIENNA

[MUSIC]

Interviewee: The streets are very grey and boring so you make art in the streets. They are more alive.

10:00:33:06 10:00:36:07

Les rues sont ternes et ennuyeuses.

10:00:36:18 10:00:39:19

Avec l'art tu les rends vivantes.

10:00:45:00 Inter: On a vraiment commencé à travailler dans la rue parce que on aimait cette relation avec l'extérieur, de pas être enfermé sur un support, de pas être enfermé dans un atelier.

Interviewee: So when you go to the street then you have bigger confrontations. This is already the success of the work: being outside.

10:00:56:06 10:00:59:19

Dans la rue il y a une plus grande confrontation.

10:01:00:02 10:01:04:06

Et c'est déjà une réussite, juste d'être dehors.

[MUSIC]

10:02:29:00 Inter: I started for one and a half year, making first stencils, so after so... the film exit through the gift shop, so then I start to make stencils and so yeah.

10:02:28:21 10:02:32:20

J'ai commencé à faire mes pochoirs il y un an et demi.

10:02:34:03 10:02:38:02

Après avoir vu le film de Banksy, " Faites le mur ".

10:02:39:09 10:02:43:08

Et ça m'a donné envie de me lancer.

Interviewer: And it's very funny because you are very young, ah?

10:02:44:05 10:02:47:09

C'est amusant car tu es jeune ?

Interviewee: Yes

## VIENNA

Interviewer: And how old are you?

Interviewee: I'm 15 years. Yes.

10:02:47:21 10:02:49:12

Quel âge as-tu ?

10:02:49:23 10:02:52:07

J'ai 15 ans.

Interviewer: It is only a hobby for you or... a passion?

10:02:52:18 10:02:55:16

C'est juste un loisir pour toi ?

Interviewee: Yes at the moment... so at the moment I go to school but I don't know what is in five or four years, so yes, I have not a plan but... the streets are very grey and boring so if you make art in the street they are more alive.

10:02:56:01 10:02:57:18

Oui c'est ça,

10:02:58:05 10:03:02:11

car pour le moment je suis encore étudiant.

10:03:04:06 10:03:08:05

Je ne sais pas ce que je ferai dans 4 ou 5 ans.

10:03:10:12 10:03:13:09

J'ai pas vraiment de plans pour l'avenir.

10:03:14:09 10:03:17:23

Je trouve les rues ternes et ennuyeuses.

10:03:18:05 10:03:21:21

En y faisant de l'art, tu les rends plus vivantes.

Interviewer: It's important for you to find a new concept, not only stencil on walls?

10:03:23:02 10:03:27:09

C'est important pour toi de faire autre chose que du pochoir ?

10:03:28:00 Inter: I think so. There are so many, many people who make classic stencils so... I think it's important to make any new thing and new themes and new objects.

## VIENNA

10:03:28:14 10:03:30:20

Oui je pense.

10:03:31:18 10:03:35:24

Beaucoup de gens font du pochoir classique.

10:03:37:20 10:03:41:19

Je crois que c'est important de créer de nouvelles choses,

10:03:44:03 10:03:48:02

et trouver de nouveaux concepts.

Interviewer: It's for playing, it is kind of playing a game for you?

10:04:09:24 10:04:13:23

C'est une sorte de jeu pour toi ?

10:04:14:00 Inter: Of course it's a game for me. It's a game with the people in the street of course. They don't know that it's a game but you play with the people. You play with what the people think and I think I can make with my art: bring people to think. I don't like make so much illegal things, only on streets I make only posters or installations. So when I make stencils on street I make it only on legal places like here.

10:04:14:07 10:04:16:19

Bien-sûr que c'est un jeu pour moi.

10:04:19:06 10:04:22:19

C'est un jeu avec les gens dans la rue,

10:04:23:03 10:04:26:07

mais ils n'en sont pas vraiment conscients.

10:04:28:06 10:04:32:05

D'une certaine façon tu joues avec les passants.

10:04:33:16 10:04:37:15

Tu joues avec ce qu'ils pensent.

10:04:38:09 10:04:42:08

Avec mon travail, j'essaie d'interpeller les gens.

10:04:52:17 10:04:56:16

Je n'aime pas trop faire de choses illégales.

## VIENNA

10:04:57:00 10:05:00:24

Dans la rue, je ne fais que des installations.

10:05:02:12 10:05:05:02

Quand je fais du pochoir,

10:05:05:07 10:05:08:06

c'est toujours dans des lieux autorisés, comme ici.

[MUSIC]

Interviewee: This is a very frequently place in Vienna, the walls here, you can paint on the walls; it's a legal graffiti area.

10:05:32:01 10:05:35:06

Cet endroit est très fréquenté ici à Vienne.

10:05:37:16 10:05:41:22

Tu peux peindre sur les murs, c'est un espace légal.

Interviewer: What is the name of this place?

10:05:43:05 10:05:47:13

- Comment s'appelle cet endroit ?

- Le "Donaukanal"

10:05:48:00 Inter: It's called Donaukanal, so yeah it's amazing in Vienna. There a lot of four or five legal spots. You can paint and so yeah, it's good to train and you have more time because when you make anything in the street, you have not much time, you must be fast and so the quality is not so good when you make... you paint very fast.

10:05:48:14 10:05:51:17

Pour ça Vienne c'est génial.

10:05:52:07 10:05:56:06

Il y a plusieurs endroits légaux comme ça ici.

10:05:56:17 10:06:00:16

On peut en trouver 4 ou 5 dans le même style.

10:06:02:19 10:06:06:16

C'est bien pour pratiquer, tu as le temps.

10:06:09:10 10:06:14:14

Quand tu fais ça dans la rue, tu dois le faire rapidement.

## VIENNA

[MUSIC]

Interviewee: In the street there are a lot of games and street art is a game too. So this is, it's a game and it stands for a game that's every day in the street. Also the other very important thing is that you make out of very easy thing. Easy like a simple stone you make with not much material and other thing.

10:06:17:08 10:06:21:20

Tu perds en qualité à travailler dans l'urgence.

10:07:48:20 10:07:52:01

Dans la rue il y a plein de jeux.

10:07:52:17 10:07:56:02

Car au fond, la rue est un espace de jeu.

10:07:57:01 10:08:02:21

Les dés symbolisent le jeu que l'on retrouve au quotidien dans la rue.

10:08:06:09 10:08:11:02

C'est intéressant de se réapproprier des éléments de la rue,

10:08:11:11 10:08:15:10

comme de simples pierres.

10:08:18:13 10:08:22:12

C'est comme leur donner un autre sens.

[MUSIC]

10:09:46:00 Inter: On travaille avec des pochoirs, oui oui. Mais en même temps, c'est aussi un mix de pochoirs et de photos puisque tous nos pochoirs reposent sur notre travail de photos. Et ce moyen d'exprimer des choses, de peindre des choses en fait, cette technique qu'est le pochoir m'est apparue très vite comme, voilà, comme l'outil qui me correspondait le mieux. [Jana] est Autrichienne, moi j'suis Français. On s'est rencontré en Espagne, on parle espagnol tous les deux. Donc on a toujours été au départ en mouvement pour se voir, pour se retrouver, après, dans des endroits dans lesquels on a vécu. On s'inspire aussi quand même beaucoup de nos voyages, on a besoin de ça aussi : de voir des villes, de découvrir des gens, d'échanger avec des gens, donc cette dimension-là, ouais, elle est importante. Elle est essentielle aussi.

## VIENNA

Person [Jana]: Donc, dans ma famille, mon père il est sérigraphe, il a toujours fait la peinture, il... On était toujours tous très proches de la peinture. Ma mère aussi elle peint, toutes mes... Oui, ma sœur, oui.

10:10:58:00 Inter: Alors que moi en fait, c'est complètement le contraire. Je me dirigeais absolument pas vers ce genre de vie. Au moment où on s'est rencontré, voilà, moi j'étais parti en Espagne en tant qu'étudiant Erasmus dans une branche qui avait absolument rien à voir. Ma rencontre avec le pochoir et en même temps avec [Jana] dans ma vie a un peu bousculé tous les plans. On s'est trouvé tous les deux quoi. Puisque dans le fond aussi, y a un truc qui... Enfin nous on fait aussi ça parce que ça vient de notre envie de partager des choses, de vivre des choses tous les deux. Dès le départ de notre collaboration en fait, ça a été de représenter la ville dans la ville, et toujours avoir cette idée un peu de mise en abîme, de réflexion entre ce qu'on peint et puis ce qu'il y a à l'extérieur, de manière directe ou indirecte. Donc voilà, et puis représenter après où Jana a apporté un peu plus le...

Person [Jana]: Le portrait.

10:12:15:00 Inter: Le portrait, l'aspect humain. Ou replacer un peu l'humain dans la ville. On a vraiment commencé à travailler dans la rue parce que on a, on aimait cette relation avec l'extérieur, à la limite cette liberté de pas être enfermé sur un support, de pas être enfermé dans un atelier. C'est une série qu'on a commencée y a à peu près 1 an, où au-delà des expressions traditionnelles, des expressions de visage du portrait, on essaie d'évoquer des choses aussi avec des positions corporelles. Donc là, là on a quelque chose d'assez mélancolique, tranquille en même temps, qui contraste pas mal avec le mouvement des villes, voilà. Et donc ça, ça nous intéresse aussi un peu de parfois prendre à contre-pied des idées reçues qu'on peut avoir comme la déshumanisation des villes ou alors, ouais justement, ou alors se dire tout le monde est en mouvement donc on doit faire des gens qui pètent et qui ressortent du truc et tout. Pas forcément justement, on aime bien cette idée de mélancolie urbaine et de parfois aussi de tranquillité. Enfin bon.

[MUSIC]

10:14:13:00 Inter: When I started, the gallery was very much... You talk to people from other major cities like Paris, Barcelona, Berlin. Everyone just talked of Vienna, it's you know Classical music, Beethoven, Mozart, it's boring there's nothing happening. But in this last six years I've seen such a big change in terms of, you know, there's new locations, party locations opening up, there is music theme. There is all this place of underground stuff and people are really starting to take recognition of the city as sort of it's a major metropolis of Europe and it's not something to just be skipped over. And I think with us with what we are hoping is that by doing these

## VIENNA

big projects inviting big artists to hear and getting bigger walls and doing more fun stuff outside that also brings more attention to the city. That people start saying, OK, there's also cool graffiti and street art and art happening in Vienna. Everything sort of that people -- younger people that see the city rethink it.

10:14:12:02 10:14:16:18

Quand j'ai ouvert la galerie, j'ai parlé avec des gens d'autres grandes villes,

10:14:17:14 10:14:20:07

comme Paris, Barcelone ou Berlin,

10:14:20:16 10:14:24:15

pour eux Vienne était la ville de la musique classique, de Mozart.

10:14:24:20 10:14:27:14

Ils trouvaient ça ennuyeux.

10:14:27:19 10:14:31:18

Ces 6 dernières années, il y a eu beaucoup de changements.

10:14:31:23 10:14:35:22

De nouveaux endroits pour faire la fête, une scène musicale.

10:14:36:04 10:14:40:18

Cette culture alternative est de plus en plus reconnue.

10:14:41:07 10:14:46:10

On ne peut plus nier que c'est une ville majeure en Europe.

10:14:47:04 10:14:52:13

Nous voulons faire de grands projets, inviter de grands artistes,

10:14:53:01 10:14:57:01

obtenir des espaces et faire pleins de belles choses.

10:14:57:08 10:15:00:15

Cela attire l'attention sur la ville.

10:15:01:00 10:15:05:16

Les gens voient alors que l'art de rue est présent à Vienne.

10:15:07:00 10:15:11:15

Les jeunes repensent la ville.

## VIENNA

Interviewer: En tant qu'artiste de rue, de travailler dans la rue et finalement vous retrouver à exposer dans une galerie, ça... ça a une signification particulière, c'est une forme de reconnaissance un peu, ou... ?

10:15:27:00 Inter: Bah déjà c'est quelque chose, c'est... à laquelle on s'attendait pas du tout en fait quand on a commencé à travailler, à faire des pochoirs dans la rue. On s'attendait pas du tout à faire des expositions, à faire des tableaux, enfin, à présenter des choses différentes. Après, au gré des rencontres, on s'est rendu compte que voilà, il existait d'autres manières de montrer son travail que juste dans la rue. Donc oui, on est très content de le faire. On est d'autant plus contente que c'est un aspect du travail qui est assez différent finalement. Et donc c'est encore un nouveau challenge de, d'essayer de présenter quelque chose de nouveau et de différent de ce qu'on peut faire dans la rue.

[MUSIC]

10:17:40:00 Inter: We are now in the first district of the city, the back side of Hofburg and as you hear the bells so we are not so far from Stephansplatz which is the center of the city.

10:17:39:02 10:17:41:19

Nous sommes dans le 1er arrondissement,

10:17:43:16 10:17:47:00

juste derrière le palais de Hofburg.

10:17:47:18 10:17:49:20

On peut entendre la cloche,

10:17:50:17 10:17:54:12

car nous sommes proches de "Stephanplatz", le centre de la ville.

Interviewer: So you seem to know really good Vienna, you come from Vienna or?

10:17:55:05 10:17:58:17

Tu connais très bien Vienne, tu es d'ici ?

Interviewee: Well I should know of course Vienna since I live since '94 here so I became more officially an Austrian.

10:17:59:03 10:18:03:02

Je me dois de bien connaître, car je vis ici depuis 1994

10:18:03:06 10:18:06:05

et je suis devenu officiellement autrichien.



## VIENNA

Interviewer: Why did you choose this city to come?

10:18:06:15 10:18:09:06  
Pourquoi avoir choisi Vienne ?

Interviewee: Actually to be honest I didn't decide for this city, the city called me maybe or let's say I was invited to perform here to dancing a creation in '94.

10:18:11:00 10:18:15:20  
En fait je n'ai pas choisi, c'est cette ville qui m'a appelé.

10:18:16:05 10:18:20:07  
J'ai été invité à me produire en tant que danseur,

10:18:20:14 10:18:22:18  
pour une oeuvre en 1994.

Interviewer: But you are originating from?

10:18:23:00 10:18:24:15  
Et tu viens d'où ?

10:18:25:00 Inter: Turkey actually -- actually I started gymnastics, and mixed gymnastic with movement and then became dance and dance became contemporary dance and contemporary dance became then special language which I use this traditional Soufi movements spinning and whirling in different forms.

10:18:25:00 10:18:26:18  
Je viens de Turquie.

10:18:27:07 10:18:31:17  
J'ai commencé par la gymnastique, et j'ai mixé ça à la danse.

10:18:32:20 10:18:36:05  
Puis ma danse est devenue contemporaine.

10:18:36:12 10:18:40:09  
Et c'est aujourd'hui à travers ce langage que j'utilise la tradition "Soufi",

10:18:40:13 10:18:43:07  
basée sur le mouvement de tourner,

[MUSIC]

## VIENNA

10:19:19:00 Inter: And if you interpreted one single turn and repeat this start to become after a while spinning, turning like a derviche. But nowadays what I do I would not call a derviche dance; what I do is using the tradition of derviche dance and doing my own interpretations bridging Orient with Occident, or past with present.

10:19:18:17 10:19:22:16

Si tu interprètes un tour, et que tu le répètes,

10:19:22:22 10:19:27:03

cela devient un tourbillon, à la façon d'un "derviche".

10:19:28:13 10:19:32:23

Dans mon cas je n'appelle pas cela de la danse "derviche".

10:19:33:10 10:19:37:19

J'utilise cette danse traditionnelle, et j'en fais ma propre interprétation.

10:19:38:03 10:19:42:09

Je rapproche l'Orient et l'Occident, le passé et le présent.

[MUSIC]

10:20:42:00 Inter: So when you go to the street then you have more, bigger confrontations and this happened to me when I perform in street festivals but to be honest I do really like enjoy this to have such a confrontations. They stop their daily life and then see the performance. And this is already the success of the work: being outside.

10:20:40:19 10:20:45:00

Quand tu vas dans la rue, il y a une plus grosse confrontation.

10:20:45:14 10:20:49:12

C'est ce que je ressens quand je danse dans la rue.

10:20:49:17 10:20:53:14

J'aime vraiment cette confrontation avec les gens.

10:20:54:03 10:20:58:09

Ils s'arrêtent dans leur quotidien pour assister à la performance.

10:20:59:10 10:21:02:20

C'est déjà un succès pour moi, être dehors.

Person: I think it's a beautiful dance, especially because of the male dancing and also the skirt and the movements he does is very beautiful but it's also a little bit strange

## VIENNA

because you think that the person will be ill or something because he turns around a lot and it's very different and very beautiful. I like it.

10:21:03:14 10:21:07:00

Je trouve que c'est une danse magnifique.

10:21:07:08 10:21:09:23

Surtout par ce côté masculin.

10:21:12:13 10:21:16:19

Mais également cette robe, les mouvements qu'il fait.

10:21:17:04 10:21:21:10

Il y aussi un côté un peu étrange.

10:21:21:21 10:21:26:15

On pense qu'il va être malade, car il tourne sans cesse.

10:21:27:24 10:21:31:09

C'est très différent, et très beau. J'aime bien.

[MUSIC]

10:22:57:00 Inter: Someone is certainly watching it feels like... I guess like a lot about you... it feels like a different place to go you attempt...attempt otherwise to escape from ... when it's coming. It's very light to watch, it's very enchanting...

10:22:57:00 10:23:01:06

En te regardant j'ai trouvé ça très artistique.

10:23:02:08 10:23:05:20

Je me suis senti ailleurs temporairement.

10:23:06:10 10:23:10:19

Comme une forme d'évasion, j'étais captivé.

Person: Sometimes of course, sometime also it's escaping but it is actually because...

10:23:12:11 10:23:16:09

C'est vrai que c'est parfois une forme d'évasion.

Person: No I don't mean in a negative way there could be a positive thing...

10:23:17:16 10:23:20:24

Je ne dis pas ça de façon négative.

VIENNA

Interviewee: No I know -- I know no but also because you said second time to escape is actually sometimes it's in a way you escape. It can be also the purpose to escape but in reality more than escape. Because in escape, to escape means mainly has a negative thought. So you run away from something, so this 90% is not okay, if there is something to run away that means there's something to deal with.

10:23:22:01 10:23:25:04

Mais tu as raison d'insister là dessus,

10:23:25:18 10:23:29:12

s'évader est aussi le but.

10:23:30:11 10:23:34:04

Mais au fond c'est plus que ça.

10:23:34:21 10:23:40:12

Ca peut avoir une mauvaise connotation, tu fuis quelque chose.

10:23:40:18 10:23:43:15

Donc ce n'est pas tout à fait ça.

10:23:43:24 10:23:48:18

Si tu fuis, c'est que tu as quelque chose à te reprocher.

Person: It's a sense of focus and of channeling yeah when you...?

10:23:49:07 10:23:53:05

En fait ça t'aide à rester focalisé, à te canaliser.

10:23:55:00 Inter: I'm not doing it in this way like to meet my Allah or...

10:23:55:23 10:24:00:11

Je ne le fais pas non plus pour trouver Allah.

Person: Yeah, just more as a personal thing, I think it's... yeah it's very impressive.

10:24:02:18 10:24:07:12

Oui, c'est plus personnel, et c'est très impressionnant.

Interviewee: Thank you, thank you.

## VIENNA

I have quite physical body so I like to bring myself to my limits, physical limits, emotional or mental limits. So you need to practice for very long time to get the movements you do as part of your behaviour, as part of your life. And once you do have this, it becomes part of you so and then it's easier somehow, because you know how to deal with being tired, spending a lot of energy and breathing in and out.

10:24:15:16 10:24:19:11

J'ai un corps plutôt athlétique.

10:24:19:15 10:24:23:11

J'aime l'amener jusqu'à sa limite physique et émotionnelle.

10:24:24:01 10:24:28:07

Il faut beaucoup travailler pour cela,

10:24:28:12 10:24:32:11

afin que ce mouvement fasse partie de toi,

10:24:32:20 10:24:35:22

qu'il fasse partie de ta vie.

10:24:36:10 10:24:40:16

Cela fait alors partie de toi, et c'est plus simple.

10:24:40:22 10:24:45:03

Tu gères mieux ta fatigue, ton énergie,

10:24:45:11 10:24:48:21

ainsi que ta respiration.

Interviewer: You can call that kind of trance?

10:24:48:24 10:24:51:03

Peut-on parler d'une forme de "trance" ?

10:24:52:00 Inter: Well I always answer the questions with question? What means trance? Trance happens for example like looping now is kind of very micro trance or when we have sex is one story, when we sleep is the same, when we eat is the same, when we smoke a cigarette, all of them are small drops of trance. And when you practice ritual it doesn't matter which one it is there is of course we should talk about trance.

10:24:52:22 10:24:57:09

La vraie question c'est que veut dire "trance" ?

## VIENNA

10:24:57:22 10:25:00:07

Par exemple, quand tu me regardes là,

10:25:00:14 10:25:03:13

c'est une forme de "micro transe".

10:25:05:03 10:25:09:09

Ca arrive aussi en faisant l'amour, en mangeant, en dormant,

10:25:09:15 10:25:11:02

en fumant une cigarette.

10:25:11:09 10:25:14:06

Tous sont des bouts de transe.

10:25:15:07 10:25:19:08

Et quand tu pratiques un rituel, peu importe lequel,

10:25:19:14 10:25:22:20

on peut alors parler de transe.

Interviewer: What do you expect for the future of Vienna?

10:25:23:08 10:25:25:15

Qu'attends-tu pour l'avenir de Vienne ?

10:25:26:00 Inter: I think Vienna is a beautiful motherboard and computer but the software inside, all the softwares inside is still a bit old and we need to update it.

10:25:26:10 10:25:31:13

Je pense que Vienne est comme une carte mère d'un ordinateur.

10:25:33:05 10:25:37:11

Tous les logiciels qui la composent sont dépassés.

10:25:38:13 10:25:40:24

Une mise à jour de tout ça est nécessaire.

Interviewer: Imagine Vienna were a person in front of you, what would you like to say to her?

10:25:44:03 10:25:48:01

Si Vienne était une personne, que lui dirais-tu ?

Person: Du bist anders. [German]

## VIENNA

10:25:50:15 10:25:52:15

Tu es différente.

Person: I think I would say I love you; I love to live in the city you are.

10:25:54:01 10:25:56:03

Je t'aime.

10:25:56:09 10:26:00:01

J'aime vivre dans la ville que tu es.

Person: You are beautiful Vienna but you can smile a bit more.

10:26:02:01 10:26:07:00

Tu es belle mais tu peux sourire un peu plus.

[MUSIC]